

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452

- Publicación bimestral en aragonés •
- 29^{ena} añada •
- numero 179 •
- mayo-chunio 2007 •
- Pre: 2 euros •



*"Os bayladós" [Os bailadors, seguntes a ortografía muderna de l'aragonés] de Santa Orosia danzando debán d'as reliquias de Santa Orosia, en a plaza de San Pedro de Chaca o día 25 de chunio de 2007. [Foto feita por S. Campo]. A fiesta de Santa Orosia ye una de as más importans d'as que se zelebran en Aragón en o mes de chunio. A suya tradición plega de muitos siglos enta zaga. As "Coplas de Santa Orosia", dan ya testimonio escrito, en aragonés, d'ista fiesta, fa tres u cuatro siglos. En atras ocasiones emos reproduzito en as **Fuellas** o testo en aragonés de a Pastorada de Santa Orosia (puerto de Yebra de Basa, 25 de chunio). Ista begata gosamos publicar as "Coplas de Santa Orosia" de Chaca (u textos d'os danzantes de Santa Orosia, d'o sieglo XVII), de gran intrés documental e lingüístico.*

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
29^{ena} añaada • lumero 179 • mayo-chunio 2007

FUELLAS
D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes, 34,
baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Almenstrazi3n: Chorche Escartín Guill3n.

Secretaríia de Redazi3n: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chus3 I. Nabarro, Paz Ríos, Chus3 Ant3n Santamaría.

Acotrazio e correzi3ns: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s, Chusto Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lori3n Gimeno Vall3s.

Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.

Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas* + *Luenga & Fablas*): 20 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a á fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Informazi3ns curtas 3-10

Reportaches

BIEC, Z.: "*Luenga de fumo*" 2007 11

NABARRO, Ch. I.: *Selmana de les*

Lletres Asturianas 12-16

Testos populares

NAGORE, F. (introduzi3n e anotazi3ns):

As "Coplas de Santa Orosia" (testos de os danzantes de Chaca, s. XVII) 17-19

Treballos

BAL, Santiago: *As luengas minorizatas d'Arag3n en o curriculum aragon3s* 20-21

Documentazi3n

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S:

Resoluzi3ns 29 - 34 22-25

Clamamientos

Premio "Arnal Caveró" 2007 26

VII Premio "O gua" (2007) 27

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Presentazi3n d'a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo

O d'ia 14 de chunio, en a siede d'a Comarca de l'Alto Galligo, con a presenzia de o presidén d'o Consello Comarcal, mariano Fañanars, se fazi3 a presentazi3n d'a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo, que se celebrará en Pandicosa (Bal de Tena) os d'ias 29-30 de chunio e 1 de chulio de 2007. Tamién asistieron á ra presentazi3n Lourdes Arruebo, conzellera de cultura de o Conzello de Pandicosa, Chusé Inazio Nabarro, presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e Francho Nagore, d'a Comisi3n d'Organizaci3n d'a Trobada.

Se i present3 ro programa definitibo, asinas comos dibersos materials: o cartel, o diptico e o libret con as biobibliografias d'os escritors combidados.

Como ye conoxito, ista XIV Trobada la organiza o Consello d'a Fabla Aragonesa, con a colaborazi3n d'o Conzello de Pandicosa e d'a Comarca de l'Alto Galligo. Cuenta, antimás, ista XIV Trobada con patrozinio economico d'a Deputazi3n Probinzial de uesca e d'o Gubierno d'Arag3n. [Izarbe Latre]

Fuero d'o Libro

O Pleno d'o Congreso aprebo definitibamén o d'ia 14 de chunio de 2007 o Fuero d'a Letura, o Libro e as Bibliotecas (conoxita popularmén como "Ley del Libro"). Se public3 en o BOE d'o d'ia 23 de chunio, dentrando en bigor o d'ia siguién.

Iste testo legal estatueze o pre fixo d'os libros en cheneral, anque liberaliza o d'os manuals d'amostranza obligatoria (Primaria e Secundaria). Antiparti reglamenta o canon por ampre bibliotecario (0,20 euros por libro), por obligato cumplimiento d'una sentenzia d'o Tribunal de Chustizia d'a Uni3n Europea. Con tot e con ixo, atamas d'o prezeuto legal, a ideya d'o Menisterio de Cultura ye fer-se cargo d'ixe canon, ta que no lo tiengan que apoquinar os usuarios d'as bibliotecas publicas ni as Comunidaz Autonomas.

Ista Lai ye a bastida churidica fundamental ta reglar o mundo d'o libro, as bibliotecas, os editores e distribuidors en España. En a tramitazi3n parlamentaria, s'ha amillorato con bellas 130 proposizi3ns d'amilloramiento. [Úrbez Sorrosal Larralde]

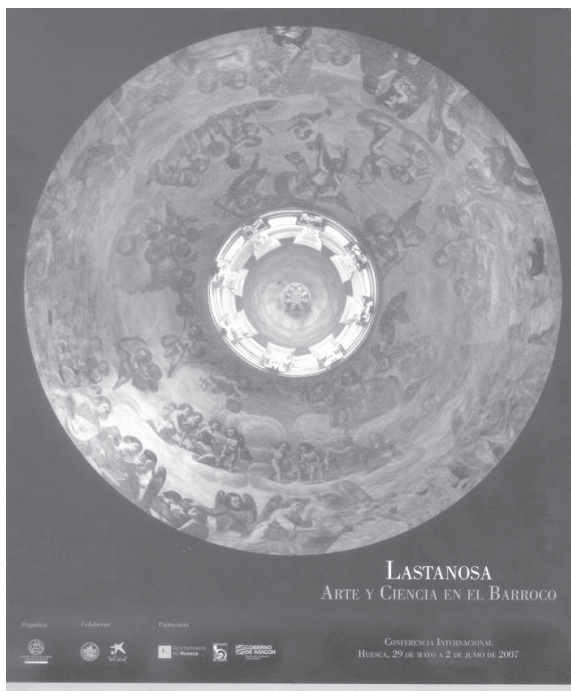


Francho Nagore, Chusé Inazio Nabarro, Mariano Fañanars e Lourdes Arruebo. Presentazi3n d'a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo, que tenió puesto ro 14 de chunio en Samianigo, en a siede comarcal de l'Alto Galligo.

Uesca: esposizi3n en o 400 cabo d'año de Lastanosa

En 1607 naxió en Uesca Vincencio Juan de Lastanosa, erudito e mezenas, considerato como una de as presonas más importans d'a istoria d'a zitudá. Con ixa enchaquia s'ha feito en Uesca una ampla esposizi3n sobre Lastanosa e o suyo tiempo, organizata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses, a Diputaci3n Provincial de Huesca e IberCaja, con a colaborazi3n d'o Gubierno d'Arag3n. A esposizi3n, d'a que s'han feito cargo como comisarios Carlos Garcés e Carmen Morte, ha tenito dos partis: una, a más gran, en a sala d'a DPH; atra más chiqueta en o Palazio d'os Condes de Guara (IberCaja). A primera yera zentrata en a vida de Lastanosa, as suyas obras e colezi3ns. A segunda, en o suyo entorno, as feuras d'o entorno lastanosino. En as dos s'ha puesto beyer una muestra representatiba de l'arte, a istoria, a zenzia e o colezionismo inziipi3n d'o sieglo XVII, pos a pasi3n por conoxer de Lastanosa no tenió fondo, abracando dende l'arqueolochía dica ra merezina, a cartografía u l'astronomía. Manimenos, o que más truca l'atenzi3n son as colezi3ns de libros, de monedas e de pinturas, as edizi3ns de libros que patrozínó e os chardins que teneba dezaga de casa suya, entre o Coso Alto e l'autural parque monezupal de Miguel Serbeto, que en gran parti bi ye en do yeran os chardins, con ortal, arbolera, estanque e laberinto. No ye por demás que, seguntes o dito tradicional, "*Qui ye estato en Uesca e no ha bisto a casa de Lastanosa, no ha bisto cosa*". En o Palazio d'os Condes de Guara se zentra l'atenzi3n en o zerclo lastanosino, que incluiya feuras tan importans como Gracián, Andrés de Uztarroz, Manuel de Salinas, Jusepe Martínez, Diego Vincencio de Vidania, Ana Abarca de Bolea, etc. En iste zerclo se recuperó en o sieglo XVII l'uso de l'aragonés escrito, anque estase sólo que como emitazi3n d'o estilo popular. Exemplo importán d'ixe uso ye Ana Abarca de Bolea.

O conchunto d'a esposizi3n, ubierta entre o 24 d'abril e o 3 de chunio, ha quedato reflexato en un manifico catalogo, uno de os libros más complexos e politos que s'han publicatos en Uesca en muito tiempo. [F. Nagore]



LASTANOSA. ARTE Y CIENCIA EN EL BARROCO.
Conferencia Internacional. Uesca, 29 de mayo-2 de chunio de 2007.

Uesca: conferencia internacional sobre Lastanosa

Tamién con a enchaquia d'as 400 añadas d'o naximient de Lastanosa s'ha feito en Uesca una Conferencia Internacional sobre "Lastanosa: Arte y ciencia en el Barroco", con asistencia de pretichiosos espezialistas internazionals en istos temas. Organizata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses, ye estata trestallata en zinco trestallos u zentros d'atenzi3n: as colezi3ns de Lastanosa, o chardín, o laboratorio, a biblioteca e o Salón de Lastanosa. Os enfiladors d'a conferencia son estatos Miguel López e Mar Rey. Empezipi3 ro día 28 de mayo e remató ro día 2 de chunio. [Francho Nagore]

Entrega d'o Premio "Arnal Caveró" 2006

O biernes 8 de chunio, en a carpa d'a Feria d'o Libro de Zaragoza, plantata en a plaza de Santa Engracia, se fazió l'auto d'entrega de premios literarios añals d'o Gubierno d'Arag3n, correspondiens a l'añada 2006. Por o que respeta á o Premio Arnal Caveró, ta libros en aragonés, esti3 entregato á o suyo ganador d'ixa añada, que ye Rubén Ramos Ant3n con a novela *Bidas crebazadas*. O premio "Guillén Nicolau", ta obras en catalán s'entregó a Susana María Antolí Tello. O premio "Miguel Labordeta" de poesia en castellano á María Sanz Colch3n. Tamién s'entregoron otros premios d'o Gubierno d'Arag3n que tienen que beyer con

o mundo d'o libro: á o libro millor editato en 2006, á *Alas Rojas Sariñena* (de Sariñena Editorial) e á ra trayectoria profesional en o Seutor d'o Libro en Aragón á José Alcrudo Quintana. [F. Nagore]

Presentazi3n d'un libro ta l'aprendizache de l'aragonés

O libro *Pos ixo. Materials ta aprender aragonés*, de M^a Pilar Benítez Marco, se presentó ro día 22 de chunio, biernes, en o zentro cultural "A Faxuala" de Pandicosa. Ye estato editato por a comarca de l'Alto Galligo como lumero 3 d'a colezi3n "Pan de paxaricos". A ideya ye que pueda fer onra como libro de testo ta aduyar en l'aprendizache de l'aragonés á os alumnos d'Educazi3n Primera u d'os primers cursos de Secundaria, en os zentros escolars d'a comarca, si bien tamién ye utilizable en atras zonas altoaragonesas en do ya s'amuestra l'aragonés u en do se meta como asinatura en os cursos beniens. [Izarbe Rasal]

Reportache sobre os ninos e l'aragonés en Aragón TV

O domingo 10 de chunio de 2007, á ras 19,35 h, s'emitió por televisi3n autonómica, Aragón TV, dreto d'o progrma "60 minutos", un reportache sobre l'aragonés tetulato "Creciendo en aragonés". Os autors yeran Jorge Romance y Sergio Almarcegui. Estió grabato en o zaguer mes d'abril en os siguiens lugars de l'Alto Aragón: Echo, San Chuan de Plan, Ixep, Torres de lo Bispe e Saún. En o reportache se fa beyer breumén a situaci3n de l'aragonés en ixos lugars altoaragoneses, más que más entre os más chóbens. Lo podez beyer en: <http://www.youtube.com/watch?v=l4rky63MqZM>. [F. Nagore]

Presentazi3n de a zinta "L'aragonés de a Bal de Tena" en Pandicosa

Se fazió o domingo 13 de mayo, á las doze de o meyo día, en o zentro cultural "A Faxuala", con a enchaquia d'a inaugurazi3n d'iste zentro. En primeras bi abió un rolde de parolas per parti de José Luis Pueyo, alcalde de Pandicosa, Lourdes Arruebo, conzellera de cultura d'iste mesmo lugar, Chusé Inazio Nabarro, presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e Fernando Romanos e Fernando Blas, componens de l'asociazi3n "Parola" e prenzipals tantes de a zinta. A zinta e custión ye un montache de bels zincuanta minutos que replega una triga de os materials audiobisuals (arredol de



meya duzena d'oras) grabatos en Pandicosa e otros lugars como O Pueyo en l'agüerro de l'añata 2005. En ditas grabazions pateziporon, antiparti de a interpresa Modélিকা e l'abandita asociazi3n "Parola", bels miembros de o Consello, qui tamién aduyó á la suya finanziazi3n. L'auto de Pandicosa estió tot un esito de publico (o salón pleno de chen, alto u baxo bellas 150 presonas) e nos dixó á toz os presens con una buena sabor de boca: no solo que per o sobrebuén socialze que benió dimpués sino, más que más, per l'intrés, o goyo e tamién l'orgüello que aplenaba l'ambién, e per ixa miqueta de dinidá que autibidaz e autos como istos son tornando á chenerazions enteras de fabladors d'aragonés. De tardis, en o mesmo puesto, bels miembros de o "Estudio de Filolochía Aragonesa" aprobeitoron a ocasi3n ta fer a presentazi3n publica ta la Bal de Tena de l'"Academia de l'Aragonés". Seguntes parex, d'ixa reuni3n salió una colla de chen embrecata en fer un rolde de treballo de l'aragonés pandicuto. [Chusé Inazio Nabarro]

Esposizi3n bibliografica de R. Andolz y F. Nagore en a Biblioteca Publica "Rafael Andolz" de L'Almozara (Zaragoza)

De o 17 ta o 27 d'abril se fazió en a Biblioteca Publica monezupal "Rafael Andolz" de o barrio de L'Almozara (Zaragoza) una esposizi3n bibliografica d'a obra de mosén Rafel Andolz e d'a obra de Francho Nagore. Chunto con

libros en aragon3s e sobre l'aragon3s d'istos autors, s'aprobeit3 ta amostrar belatros libros en aragon3s pertenexiens 3 os fondos d'a biblioteca. Con ixa enchaquia se fazi3 tami3n una esposizi3n de debuxos de Francho Nagore. En l'auto d'inaugurazi3n, o d'ia 17 d'abril, en o que bi abi3 buen amiro de chen, se leyoron bels poemas en aragon3s por parti de diferens presonas. [C. P. S.]

Luziano Vall3s, premio "Samaruc"

Luziano Vall3s, escritor de Uesca, chirmano d'o nuestro compa3ero d'o Consello Fernando Vall3s, ha ganato ro Premio "Samaruc", que atorga l'Asoziaci3n de Bibliotecarios Balenzianos, por a suya novela *La mirada del gamar3s* ("A g3uellada d'o craberet"). Ye un relato d'intriga, que l'azi3n suya trascurre en tierras altoaragonesas e que s'adedica m3s que m3s 3 o publico chobenil, como atras obras que tien publicatas (*Aventura al poble fantasma*, *L'illa de les foques*, *Roser i el mar*). Como se beye, por os tetulos, escribe y publica en catal3n, ya que piensa que cal acomodar-se a ra cultura e a ra luenga d'o pa3s en que se bibe. Y el bibe en Balenzia, en do treballa como profesor d'amostranza Secundaria. Por zierto, "samaruc" no ye zamarugo, sino ro nombre d'un peixe. [Francho Nagore La3n]

Chaca: "O d'ia d'as tradizi3ns"

Uno d'os d'ias que m3s esito tien dende que s'incorpor3 3 o programa en as zagueras edizi3ns d'as fiestas de Santa Orosia de Chaca, ye o que se clama "O d'ia d'as tradizi3ns". Iste a3o s'ha feito o d'ia 27 de chunio. A chornada ha trayito enta a plaza d'a catedral una muestra d'artesanos, otra de midas aragonesas (ca3z, fanega, almute,...), una chiqueta feria de ganato, un rinc3n adedicato a ras fuens de Chaca, un berm3 "pa toda a chen", con migas e pernil feito en espedo, a mosica de Os Gaiters de Chaca e d'o Grupo Uruel, e os dichos mudanzas d'os Danzantes de Santa Orosia. [Izarbe Latre]

Programa d'animazi3n cultural arredol d'o catal3n

O d'ia 21 de chunio, con a representazi3n teyatral "Nora i el conte perdut" por o grupo "El Sidral" de Leida, en o Poliesportibo d'Alcampell, remat3 por iste curso ro programa d'animazi3n cultural arredol d'a luenga catalana en os zentros d'amostranza d'a francha oriental d'Arag3n. Ista autuazi3n teyatral yera ta os alumnos d'o CRA "Llitera", pero as autibidaz han plegato 3 cuasi 50 zentros escolars d'as comarcas de Ribagorza, Llitera, Baix Cinca, Baix Arag3-Alca3iz, Caspe-Baix Arag3 e Matarranya.



Luziano Vall3s

Remataba asinas un conchunto de 70 autibidaz en as que han partizipato 27 presonas e grupos. O proyeuto ha incluyito iste curso 18 charradas con escritors en catal3n, 9 autuazi3ns de cantautors, 14 autuazi3n de poes3a, cuentacuentos e literatura tradicional, 8 besitas de periodistas, 8 talleres de creyazi3n, una esposizi3n e 11 representazi3ns teyatralas. Entre otros grupos, ha colaborato "Los Tiriteros de Bin3far". Iste proyeuto cumple 7 a3adas. Se fa en os zentros d'infantil, primaria e secundaria d'a zona oriental d'Arag3n en os que bi ha clases de catal3n como materia optatiba, con l'ochetibo d'enfortir con istas autibidaz complementarias o conoximiento d'a luenga e d'a cultura autoctonas d'istas comarcas. Ye coordinato por Mario Sasot e organizato por a Direzi3n Cheneral de Politica Educatiba d'o Gubierno d'Arag3n. [Celedonio Ram3rez Arto]

Bulgaro, rumano e gaelico, nuevas luengas ofizials en a Uni3n Europea

Dende l'1 chinero d'estia3o con a incorporazi3n de Bulgaria e Ruman3a 3 la Uni3n Europea, as luengas estatalas d'ixos dos pa3ses, bulgaro e rumano, son ofizials, chunto con o gaelico. Ista zaguera luenga ye parlata en Irlanda por bel 10% d'os cuatro millons d'abitadors que tien ixo pa3s, encara que a ofizialid3 no ba 3 estar plena. Asinas, ya son 23 as luengas ofizials en a UE.

Ista ofizialidá suposa, entre atras consecuenzias, afirmar nuebos tradutors: bels 130 ta o bulgaro e rumano, e zinco ta o gaelico. Os gastos en traduzi3n en a UE, en l'año 2006, plegó á ra zifra de 800 millons d'euros.

O gaelico ha feito bels trangos en o campo d'a normatizazi3n, contando con una canal de telebisi3n (TV Teilifís na Gaeilge), un atra de radio (Radio na Gaeltachta) e un rete d'escuelas en a propia luenga, Gaelscoileanna, dende 1973; encara que continua perdendo fabladors dende fa sieglos. Cal dezir que Irlanda no ye o primer estato con más d'una luenga ofizial, asinas Belchica en tiene tres: alemán, franzés e neerlandés; e Finlandia o finlandés e o sueco.

Manimenos, as luengas coofizials en España, o catalán, o basco e o gallego, continuarán sin tener o reconoximiento ofizial; e sólo se podrán fer serbir que ta que os ziadadanos faigan comunicazi3ns á ista instituzi3n.

Seguntes fuens d'a Uni3n a incorporazi3n d'istas luengas ferá más fuerte a dibersidá cultural e lingüística en a UE. [Alberto Gracia]

Fenezendos romanistas croatas

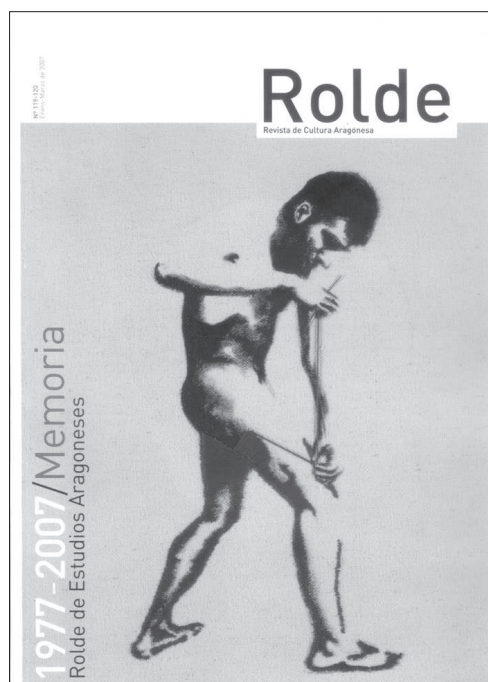
En o breu periodo de solo dos meses, mayo e chunio de 2007, os romanistas croatas han perdido á dos de os más grans mayestros e compañers en o estudio d'a filolochía romanica, os profesors Pavao Tecavcic e Vojmir Vinja. Os Departamentos de Romanicas d'as unibersidads de Pula, Zadar e Zagreb son de luto. O Consello d'a Fabla Aragonesa, á trabiés d'istas *Fuellas*, s'achunta á o suyo dolor. [Francho Nagore]

Conferenzia sobre o catalán d'Arag3n en a Unibersidá de Barcelona

O profesor d'a Unibersidá de Zaragoza Javier Giralt Latorre (d'a Demba de Filolochía Catalana) dio una conferenzia o día 25 d'abril en a Unibersidá de Barcelona sobre o catalán d'Arag3n. Lebaba por tetulo: "El català a l'Arag3. Visi3 actual i perspectives de futur". Se fazió en a Facultá de Filolochía y estió organizata por o profesor José Enrique Gargallo Gil, d'o Departamento de Filolochía Romanica. [F. N. L.].

O programa "Plaza Mayor" d'Arag3n TV charra de l'aragonés

O sabado 16 de chunio, Eugenio Monesma, en o programa que fa en Aragón Telebisi3n, "Plaza Mayor", charró de l'aragonés. I fazió una chiqueta charrada con Fernando Romanos e aprobeitó ta meter bels trozez de zintas en as que sale chen charrando en aragonés, más que más d'Agüero e A Galliguera. O programa se completó, como gosa fer-se por un regular, con grabazi3ns e comentarios sobre atos temas de caráuter etnolochico. [Izarbe Rasal Aniés]



Portalada d'o lumero 119-120 d'a rebista *Rolde*, que replega una memoria d'as primeras trenta añadas de vida d'o *Rolde de Estudios Aragoneses* (1977-2007).

O Rolde de Estudios Aragoneses fa 30 añadas

O día 29 de mayo, en o Museo Provincial de Zaragoza, se comenzió a zelebrazi3n d'o 30 cabo d'año d'a creyazi3n d'o Rolde de Estudios Aragoneses con un repaso d'os suyos tres dezenios d'esistencia e a presentazi3n d'un lumero espezial d'a rebista *Rolde*, o 119-120 (correspondi3n a chinero-marzo de 2007, con o tetulo de *1977-2007/Memoria*. Ye una intresán sintesis de feitos, reyalizazi3ns, publicazi3ns, autibidaz, ... á o largo d'ista 30 añadas. O Presid3n, Biz3n Pinilla, emponderó o quefer feito, dende os zinco sozios fundadors en 1977 dica os 400 d'agora. Se ferán diferens zelebrazi3ns: a Esposizi3n d'Arte Contemporanio d'o REA será en Calamocha, Balbastro, Caspe e Barcelona; se reforzará o CEDDAR con nuebas publicazi3ns; se ferán unas Chornadas sobre desembolicamiento rural. Víctor Juan, coordinador de *Rolde*, dizió que o REA ye pendi3n de l'aprebazi3n d'a Lai de Luengas en esfensa d'a reyalidá trilingüe d'Arag3n, asinas como de l'aplicazi3n d'o *curriculum* aragonés e d'o reequilibrio territorial d'Arag3n, tres puntos claus ta ra cultura d'Arag3n. Os nuestros parabiens á o REA por as suyas trenta (primeras) añadas de vida, quefers e treballos. [Francho Nagore].

25 cabo d'año d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés

Ísta en que somos resulta estar una añada de zelebraziions ya que, en Aragón, son barías as entidaz culturals que "cumplen" añadas en o 2007; entre ellas, o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, que zelebra as suyas "bodas de plata", ye dizir, o suyo 25 cabo d'año. Con ista enchaquia ha organizato diferens autibidaz. En una primera parti, o 10 de chunio se zelebró en Zaragoza uno de os conziertos "por l'aragonés" que o Ligallo ha organizato con a enchaquia d'a zelebraziión. Se fazió en o Palazio Monezipal de Deportes e contó con l'autuaziión de os Titiriteros de Binéfar, José Antonio Labordeta, M^a José Hernández, Ángel Petisme e Ácido Folklorico. Ye pendién un atro conzierto ta l'agüero (27 d'otubre), con cuasi toz os grupos que cantan en aragonés. Pero lo plato "fuerte", o que más ríos de tinta ha feito correr, ye estata la misa en aragonés programata ta o día domingo 10 de chunio, Corpus Christi, en a ilesia zaragozana de San Chuan d'os Panetes. L'asistencia de chen i fue masiba (arredol de 500 presonas). A misa se fizo de raso en aragonés fueras d'os cantos rituales fixos, cantatos en gregoriano.

Os nuestros parabiens á o Ligallo por iste aniversario. [CHASGA]

Botigueta d'o Día de San Chorche

O Consello en montó una en os Porches de Galicia de Uesca, chunto á la resta de librerías d'a ziudad, ta dar á conoxer y bender as suyas publicaziions. Ista añada a botigueta s'aconsiguió que bi estase montata tot lo día, por meyo d'un sistema de tongadas. [CHASGA]

Feria d'o Libro de Uesca

Como toz os años, coincidindo con o comenziopio d'o mes de chunio, se zelebró en o Parque Miguel Serbeto de Uesca a Feria d'o Libro, que cumpliba a 24 ediziión. A inauguraziión ofizial se fazió ro

1982 - 2007

25 ARAGONÉS

CABO D'AÑO DE LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS

ANIVERSARIO DE LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS

HABLANDO L'ARAGONÉS

Fablans Federación de Fablans de l'Aragonés

ARAGONÉS EN LA CARRERA

DOMINGO 10 DE JUNIO, A LAS 18 HORAS EN O PALAZIO MONEZIPAL DE DEPORTES (O GÜEGO)

DOMINGO 10 DE JUNIO, A LAS 18 HORAS EN EL PALACIO MUNICIPAL DE DEPORTES (EL HUEGO)

TITIRITEROS DE BINÉFAR

JOSÉ ANTONIO LABORDETA

Mª JOSÉ HERNÁNDEZ

ÁNGEL PETISME

ÁCIDO FOLKLÓRICO

PRE D'A DENTRADA 10 EUROS DE BENDA EN OS CAJEROS D'A CAI Y EN LIGALLO DE FABLANS (Aloro omugato)

PRECIO DE LA ENTRADA 10 EUROS A LA VENTA EN LOS CAJEROS DE LA CAI Y EN LIGALLO DE FABLANS (Entradas limitadas)

Zaragoza GOBIERNO DE ARAGON

Calib Espelunqué Boira Fablans

www.fablans.org / fablans@fablans.org / 976 23 12 99 • 692 63 73 91

biernes 1 de chunio. Dimpués d'a biemplegata por parti d'o Presidén de l'Asoziación de Librerías de Uesca, Chema Aniés, dizió o discurso inaugural o prestichioso istoriador Julián Casanova, profesor d'a Unibersidá de Zaragoza y espezialista en a epoca d'a Republica, a Guerra Zebil e a posguerra.

Partezipó en a Feria lo Consello d'a Fabla Aragonesa con una botigueta, como ya ba estando tradicional. En ista ediziión se tenió que montar un sistema de tongadas, ta atender a caseta entre semana; y en cabos de semana bi abió una persona. Encara que cadaguno cuenta a feria seguntes le ba, tenemos que dizir que os libros más benditos son os de siempre (*A Lueca*, *Rezetas familiars aragonesas*, *Jara*), á os cuals cal adibir en ista ediziión *Palestra* (nobela istorica d'Ana Giménez

Librería Anónima

c / Cabestany, 19.

E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletrónica: chemanies@ya.com

Betrán que yera nobedá e que ha tenito gran azeutzación), *Leyendas de l'Alto Aragón*, ezetra.

En a bastida d'a Feria, se tornó á fer, por segunda begata, l'autibidá de leturas en aragonés, á cargo de diferens representans de dibersos coleutibos d'a bida ziudadana uescana. En o que toca á presentación de libros en aragonés, a más relebán estió a de *Reloch de pochá*, de Chusé I. Nabarro; Cal menzionar tamién as de: *O manantial de Sietemo VIII (2005)* e *40 años de aragonés en la revista Jacetania (1966-2006)*. Antiparti, en o trestallo d'estudios lingüísticos: *Modismos dialectales de Calatayud*, de J. Blas y Ubide. Seguntes as cuentas de l'Asoziación de Librers, en comparanza con l'añada pasata, ha crexito en un 20 % o lumero de chen que la besitó y en un 15 % a zifra de bendas. Asinas que se puede considerar un esito. [Ch.G. Arbués / Chusto Puyalto]

Omenache postumo á Miguel Asensio Guajardo

Se fizo lo día 28 d'abril, en Zaragoza, en l'auto de remantaza d'as *I Jornadas de Periodismo Local*. Os periodistas aragoneses partezipans en istas chornadas entregoron una placa á la suya bidua, Teresa Casedas, en reconoximiento d'a faina que fizo dende o *Heraldo de Aragón* porque as notizias comarcals tenesen o tratamiento que se merexen. Cal remerar que Miguel Asensio yera miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [CHASGA]



Miguel Asensio Guajardo

L'aragonés en o *Heraldo de Aragón*

Dende o pasato 22 d'abril, o *Heraldo de Aragón* biene publicando, cada domingo, un trestallo tetulato "Carasol aragonés", en do, por entregas, José María Satué Sanromán ba describindo á os leutors a bida d'antis más en os lugars de Sobrepuerto, zona altoaragonesa que el conoxe muito bien. Bienplegata siga ista inizatiba d'o *Heraldo*. [Ch. G. A.]

Cacao mental de Pau Donés

En una entrebista que le fizon en *El Periódico*, publicata o 21 d'abril pasato, Pau Donés, famoso cantador y compositor naxito en Montanui, manifestó que en o suyo disco Adelantado "tiene como *hidden-track* el tema *S'ha feito de nuey*, una canción en patués, dialecto que domino por ser el propio de la tierra de mi padre". En mosica lichera será tot lo bueno que queraz y bi tendrá muitos esitos pero en lingüística...¡me pa que no tien as ideyas guaire claras! [CHASGA]

IX Premio "Billa de Sietemo" (2007)

O Churato, composato por Chorche Escartín Guillén, Chusé Inazio Nabarro García e Paz Ríos Nasarre, dezidió lo 25 d'abril de 2007 atorgar o premio d'ista ediziön en a modalidá de poesía á la obra que leba por tetulo *Si o tiempo m'acompaña*, d'o cuallo yera autora Carmina Paraíso Santolaria, natural de Uesca e con residencia actual en Uesca. En prosa, o premio fue ta la obra tetulata *Yo, Taresa Çuria...*, d'o que yera autora María Pilar Benítez Marco, natural de Zaragoza e con residencia actual en Zaragoza.

A entrega d'os premios se fizo lo día 28 d'abril, en Sietemo, en o trascurso d'un auto cultural feito en a bastida d'as fiestas patronals d'o lugar. [CHASGA]

XIV Chornadas d'as Luengas d'Aragón

L'Asoziación Cultural Nogará tornó de nuebo á organizar as suyas ya tradizionals Chornadas d'as Luengas d'Aragón, que ista añada alcanzaban a suya XIV ediziön. A sesión inaugural fue á cargo d'ó escritor basco Unai Elorriaga (Premio Nacional de Literatura 2002), qui charró, lo día lunes 7 de mayo, de "L'abentura d'escribir en una luenga minoritaria". O día martes 8 dos escritores en aragonés, Marta Martín y Quino Villa, charroron de "¿Por qué escribimos en aragonés?" O día 9 Ángel Huguet trató d'os "Modelos d'educación bilingüe: Implicación t'a familia y a escuela". O día chuebes 10 de mayo se presentón os proyectos de l'asoziazión cultural "Estudios de Filología

Aragonesa-Academia de l'Aragonés" y as Chornadas rematoron con un debate sobre a reyalidá trilingüe d'Arag3n, con partezipazi3n de diferens representans d'os partitos puliticos presens en as Cortes d'Arag3n. Todas as charradas se fiz3n en o Centro "Joaquín Roncal", de Zaragoza, dende as 19 oras enta debán. [CHASGA]

Nuebabiblioteca publica en Echo

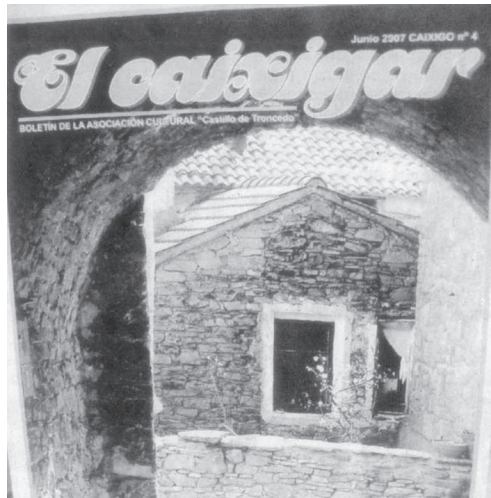
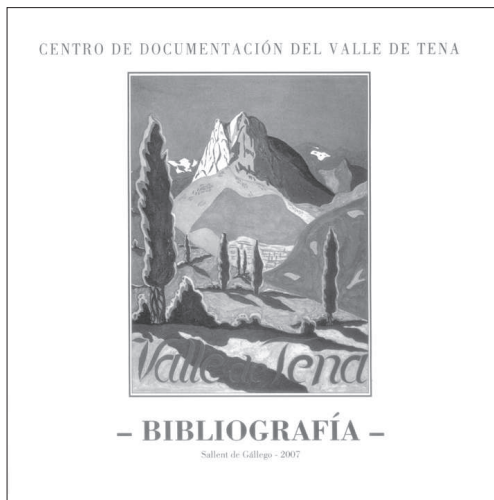
O 15 de chunio s'inauguró ofizialmén a nueva biblioteca publica d'Echo con o nombre de "Rosario Ustáriz". Cuadruplica o espazio que antis disponeba. Bi ha espazio ta ninos, ta adultos, de prensa e biblioteca dichital. Tamién achunta un fondo de libros antigos e l'archibo istorico monezipal. A nueva biblioteca leba por alcuerdo unanime d'o Conzello o nombre de "Rosario Ustáriz", escritora en aragonés d'Echo bien conoxita por a suya eszelén obra poetica. A dezisi3n se prenió en o zaguer mes d'abiento. [Chuan Guara Arta]

Presentazi3n de *El aragonés ansotano*, de Miguel Ánchel Barcos

O libro *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago* (Gara d'edizi3n / IFC), d'o cuallo ye autor Miguel Ánchel Barcos, se presentó ro día 28 de mayo á ras 19,30 oras, en a Biblioteca d'Arag3n, en Zaragoza. Os encargatos de charrar d'o libro estioron Chabier Lozano e Artur Quintana, estando-bi tamién l'autor. [Ch. Puyalto]

"Centro de Documentaci3n del Valle de Tena"

En Sallén s'ha creyatoen o mes d'abril o "Centro de Documentaci3n del Valle de Tena". Iste Zentro de Documentazi3n d'a Bal de Tena se presentó



publicamén o día 3 d'abril en a Biblioteca de Sallén, con a presenzia de l'alcalde d'o lugar, José Luis Sánchez, e o coordinador d'o zentro, Fernando Biarge. Con ixa enchaquia se presentó ro libro que cuaterna toda ra Bibliografía replegata sobre a Bal de Tena. [F. Nagore]

Tronzedo: *El caixigar*

El caixigar ye o boletín añal que edita l'asoziazión cultural "Castillo de Troncedo", d'o lugar de Tronzedo, en a Fueba Baxa (Sobrarbe). O 23 de chunio, drento d'os autos d'a V Chornada cultural d'ixa asoziazión, se presentó ro "*caixigo nº 4*", correspondién a 2007, con arredol de 40 planas que se zentran en l'actualidá d'o lugar asinas como en bels aspectos istoricos, antropolochicos e culturals en cheneral. Merexe a pena fer notar a esistenzia de rebistas locals con nombre en aragonés, como ista. [F. N. L.]

Fenezió Carmen Sender

O 29 de chunio de 2007 fenezió en Zaragoza Carmen Sender Garcés, bidua de Jlsé Ayala López e chirmana chiqueta de Ramón José Sender Garcés, uno de os escritores más conoxitos que ha tenito Aragón e talmén uno de os millors nobelistas en español de toz os tiempos. Carmen Sender residiba en Zaragoza, en do yera profesora d'o Instituto "Goya". Dende os escomenziptos d'o Proyeuto Sender (agora "Centro de Estudios Senderianos"), enzetato por o Instituto de Estudios Altoaragoneses en Uesca, ist contó con o suyo refirme e a suya presenzia yera abitual en toz os autos que s'han feito d'estudio, omenache u remeranza d'o suyo chirmano escritor. [F. N. L.]

Luenga de fumo 2007

En os meses de mayo y chunio contin3 lo programa de "Luenga de fumo", que se zentr3 en dos autibidaz culturals ya tradizionals en a ziuad3 de Uesca: o festibal d'a oralid3 por un costato y a Feria d'o Libro por l'atro.

Cuentacuentos en aragon3s

Arredol d'o programa "Huesca es un cuento", o festibal d'a oralid3 que organiza o Consello de Uesca, os diyas 11, 18 y 25 de mayo y 1 de chunio, se desembolic3 o ziclo "Biernes de cuento". En iste ziclo partiziporon os cuenters Fernando Vall3s, Tresa Arnal, Z3sar Biec, Lo3s Cavero, Chuli3n Segura y Ana Gim3nez con cuatro sesiones de cuentacuentos en aragon3s. As autibidaz se fazioron en a cambra d'autos d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, contando con buena presenzia d'a catrinalla.

Feria d'o libro de Uesca

Antiparti d'a presentazi3n de libros, d'o que se charra en atro puesto, se fazi3 un rezital de poes3a. Dimpu3s d'o esito de partezipazi3n d'o rezital de poes3a en aragon3s que se fazi3 en a zaguera edizi3n de "Luenga de fumo", se torn3 a fer iste auto cultural dintro d'os autos programatos en a feria d'o libro de Uesca. L'auto cont3 con a partezipazi3n de representans de diferens asoziazion culturals, coleutibos sozials y medios de comunicazi3n. Cadag3n podeba trigar o poema que m3s li cuacase en cualsiquier baried3 d'aragon3s. Ye de destacar a presenzia de Sergio Brau en representazi3n d'a ONCE, que ley3 con perfeuto azento dos poemas



**CUENTACUENTOS
EN ARAGON3S**

D3AS: Viernes, 11 - 18 - 25 de mayo y 1 de junio
HORA: 6 de la tarde
LUGAR: Sede del Consello d'a Fabla Aragonesa
(Entrada por Pza. grande de Torre Mendoza)

Organizan:



trascritos en Braille. Tami3n podemos destacar a lectura que fazi3 Ana Ipas, chunto con atra periodista, en representazi3n d'o *Heraldo de Arag3n*. As dos naxitas en a Bal d'Echo, leyoron un cuento en cheso. Antim3s se cont3 con a presenzia de miembros d'o Consello y d'atras asoziazions en esfensa de l'aragon3s.

Z3sar Biec Arbu3s



Sesi3n de cuentacuentos en aragon3s en os locals d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en mayo de 2007.

REPORTACHE

Selmana de les Lletres Asturianes

Os días 2, 3 e 4 de mayo tenié ocasión d'asistir á beluns de os autos de a 28ena *Selmana de les Lletres Asturianes*. Yera estato combidato per o Gubierno d'Asturias, e más concretamén per a Oficina de Política Lingüística dependiénd de a suya Consellería de Cultura, en bertú de a mía condizión de narrador en luenga aragonesa.

Tiempo abe remero que se i feba nomás que un día de as letras asturianas. En l'autualidá se'n fa una semana, que ista añata, más que una semana, ye estata tot un mes, pos bi'n abió d'autos prauticamén diarios dende o 24 d'abril dica o 22 de mayo. Antiparti d'una esposizión itinerán sobre traduzions dende chunio dica l'abiento benién. Toz istos datos per els solos creigo que pueden aduyar á que nos ne faigamos una ideya de as dimensions de dita zelebrazión. Una atra custión que creigo que cal abantar ye o feito de que toz istos autos se fazieron tanto en a capital, Uviéu, como en atras muitas ziudaz e lugars de o Prenzipau: Xixón, Avilés, Llangréu (Sama e La Felguera), Mieres, Nava, Villaviciosa, Corvera (Les Vegues e Los Campos), L'Entregu, Sotroñdío, Cangas de Narcea, La Pola Llena, La Pola Siero, Lluanco, ... Ye dizir, ista *Selmana* ye estata qualque cosa parexita á una bomba, d'ixas que claman de "carrazo", pero en iste caso una bomba pazífica, feita sólo que con imáchens e con parolas, esclatando á trabiés de tota la cheografía d'Asturias.

O día 2, á la una de a meyodiada, asistié en a biblioteca de o Campus del Milán, d'Uviéu, á la presentazión de o lumero 2 de a rebista literaria **Formientu**, adedicato en ista ocasión á os narradors más chóbens. Dimpués de leyer as fuellas de a rebista, soi zierto que a narratiba en

luenga asturiana tien guarenziata la suya continuidá en o tiempo e que Inaciu Galán e tota ista catupla de chóbens escritors cadiellos ban á estar de seguro o relebo chenerazional nezesario asinas como a empreñatuara que faiga puyar a masa -a cantidá e tamién as cualidaz- de a literatura feita en dito idioma.

Ixe mesmo día, en a sobremesa de a primera de as chentas, os escritors combidatos á istas chornadas (seis, un per cada una de as literaturas feitas en as diferens luengas peninsulars, fueras de l'aranés que no bi estió representato) fuemos entrebistatos per bels meyo de comunicazión. Dende un primer inte, malas que beyemos as endrezeras que siguiban belunas de as preguntas de bels periodistas, podimos parar cuenta en que l'ambién que arredolaba á la *Selmana* se trobaba una mica enrarezito. Parex que l'Academia de la Llingua no compartiba ni o contenito ni tampó no as trazas de a *Selmana* e que mesmo bi eba un grupet diz que d'escritors en asturiano que eba feito publico un manifiesto en cuenta de ditas zelebraziens. Atros periodistas s'intresaban sobre o prozesu d'inmersión lingüística aplicato en Cataluña. ¡Que si no pasarba o mesmo en Asturias! Otri preguntó sobre as posibles relaziens entre l'asturiano estándar e o esperanto... Una ripa de cosas sin conisió que á la fin abió d'estraliar Xuan Bello fendo un clamamiento á o conoximiento e á la profesionalidá que perén eba de rechir o treballo e a conduta de os informadors. Á las siete de a tardi, en l'Aula Magna de a Unibersidá de Uviéu, faziemos á la fin a nunziata mesa redonda: **Alcuentru coles narratives españoles**. En ella partizipemos, ye de dar, os mesmos escritors que oras antis ébanos chentato chuntos e ébanos tenito tota ixa serie d'alcuentros e



En Santa María del Naranco. Álex Susanna (catalán); Chusé Inazio Nabarro (aragonés), Ramiro Ponte (gallego) e Luis Casteleiro (Oficina de Política Llingüística, Asturias).

desalcuentros con a prensa local. Yéranos os siguiens: Xuan Bello, Ramiro Fonte, Chusé Inazio Nabarro, Rafael Reig, Álex Susanna e Kirmen Uribe, representando respetibamén á las literaturas feitas en asturiano, gallego, aragonés, castellano, catalán e euskera. L'auto estió muito intresán. Tot un canto á la combibenzia pazífica de as luengas, á o suyo respeto e reconoximiento mutuo. Trobemos á faltar un poquet más de chen en a sala (parex estar que as consinas e os clamamientos á o boicot yeran fendo lo suyo efeuto) e que no s'ese aproveitado un poquet más a presencia d'ista colla d'escritors ta fer, per exemplo, una mena de ziclo de chiquetas sessions de comentario e leutura (encara que fuesen estatas de meya oreta per capeza) de a obra respetiba.

O día 3, dimpués d'una rapeda besita ta Santa María de o Naranco e San Miguel de Lillo, partizipemos en o que yera l'auto zentral e más protocolario de tota la

Selmana. Se fazió en a Chunta Cheneral de o Prenzipau d'Asturias á las doze de a meyodiada e consistió en una leutura publica de testos más que más narratibos (se'n leyoron dos u tres poemas) e más que más en asturiano (Ramiro Fonte lo fazió en gallego e yo leyé o empieze de *Reloch de pocha* en aragonés) en a que partiziporon deputatos e deputatas de toz os grupos parlamentarios, cualques autoridaz como a propia consellera de cultura, teunicos de l'almenistrazión e os escritors combidatos. Muito lograta la oserbazi3n feita per Kirmen Uribe sobre as muitas equis que se i beyen en a escritura en asturiano que no eban puesto dixer de trayer-le ta la memoria a imachen de o mapa d'un tesoro. Muito dibertitas as barucas de bels deputatos –"pero esti qué bable ye"– cuan dimpuesas d'una breu interbenzi3n en asturiano me sintieron leyer o mío testo en aragonés. De tardis, á las güeito, en o teyatro Filarmonica tamién d'Uviéu, asistimos

á o estreno de o espeutaclo de cabaret musical **Una mañana ...(un viaxe sonoru a la patria de les palabres)**, de Dolfo Camilo Díaz. Ye una obra mezclicia en a que o teyatro, a mosica en direuto e os montaches audiobisuals se dan a man. O presonache que interpreta l'actor Carlos Dávila ye una mena de Greogorio Samsa (o protagonista de a *Metamorfosis* de Kafka) que espierta esconzertato, sin d'esmo, dimpués d'una nuei sin suenio en a que s'ha leito tota la literatura rezién en asturiano. Entre as barucas e monologos de o presonache, s'entrepolan piezas mosicals inspiratas en dibersos textos narratibos autuals e cantatas per tres cantaires pertenexiens á tres sensibilidaz muito diferens: a mosica clasica, o rock e a mosica folk. Un montache, en zagueras, muito orichinal, d'una cualidá sobrebuenas, e que no serba de más que prebásenos d'emitar-lo en casa nuestra con a nuestra literatura.

Diziemos adiós á ista segunda chornada con una espicha, con una lifara en traza

e como cal. Parex que l'ambién, sisquiera per bels intes, yera menos retillante.

O día 4 á las doze de a meyodiada, en a cambra d'autos de a Biblioteca d'El Fontán, se fazió a presentación de dos proyeutos empentatos per a Consellería de Cultura: un archibo dichital de bibliografía asturiana e una guía bibliografica (**Quién ye quién na narrativa asturiana**) coordinata per Elías Veiga. Dos buenas ferramientas ta o estudio de a literatura en asturiano. Dos ferramientas impreszindibles como tantas d'atras que istas zagueras añatas son estatas construitas e editatas tanto per parti de l'Academia de la Llingua como de a propia Consellería de Cultura.

L'Academia publicó en o 2002 una **Historia de la Lliteratura Asturiana** (de Miguel Ramos Corrada e otros). Una autentica alfaya. A Consellería de Cultura ha siguito dimpués en o 2005 con **Palabres clares**, de José Luis García Martín, un estudio de a poesía asturiana escrita



Ramón d'Andrés, Chusé Inazio Nabarro (aragonés), Xuan Bello (asturiano) e Kirme Uribe (basco).

dende 1980 dica o 2005; en o 2006 **En tables**, de Dolfo Camilo Díaz, un repaso á o teyatro contemporanio en asturiano; u ya en o 2007, dintro de a bastida cheneral d'autibidaz d'ista 28ena semana, un manullet d'obras d'entre as que destacan **5 minutos d'averamiento a la prosa asturiana**, d'Ismael M^a González Arias, e **Cuentos mínimos**, senglas trigas de a zaguera narratiba en luenga asturiana, e espezialmén **La emancipación de la lliteratura asturiana**. Ye íste zaguero un libro que s'ha feito ta estar regalato á la chen como exemplar gratuito en o día de o libro en asturiano. Se trata d'una obra coleutiba que preba d'ofrexer una coronica e un balanze cheneral de a narratiba contemporania en dita luenga, tanto dende una prespeutiba istorica (parando cuenta más que más en bels momentos como en son o *Surdimientu*—a renaxedura— u o zaguer cuarto de sieglo) como cheografica (a narratiba gallego-asturiana, a lionesa) u chenerica (fendo un espezial fincapiet en a literatura infantil e chobenil, as traduzions, ...). Se zarra o bolumen con un sobrebuén articlo de Ramón d'Andrés sobre as incorreziions e as contrabenziions cometitas en dita narratiba.

Cuan rematoron as presentaziions, marché con un biello conoxito á crompar libros —prou que sí en asturiano— e á fer-nos bel socialze en as tabiernas de o casco biello. L'orache en Uviéu yera sobrebuén, primaberal. As mesachas son asaber qué guallardas e zucrosas en o fablar. Os escarpates de as botigas yeran plens de libros en o idioma d'Asturias. A presencia bisual de a luenga á lo menos astí se dixaba beyer. O caso de l'asturiano como luenga con una literatura ziertamén emerchén ye un tema que caldrá enchuiziar más á fundo e con más prespeutiba. Creigo que ye un caso unico á lo menos en a Europa que nusatros conoxemos...

De tardis se fazió, como ye costumbre, a multitudinaria manifestaziión en esfensa de a luenga asturiana. Una cullebra umana abanzando, multicolor e unanime, dende a Estaziión de Ferrocarrils

dica o Teyatro Campoamor. Os lemas e as proclamas chiroron mayoritariamén arredol de o conzeuto churidico de coofizialidá. Dengún no lo meteba en duda. Ye de chustizia. Contino, en o Teyatro Campoamor se zelebró l'auto publico —a sesión plenaria ubierta á o publico— de l'Academia de la Llingua Asturiana. Os discursos, ista añata, estieron más politicos (u de politica lingüística) que propiamén academicos. De nuebas torné á perzibir ixo pulso chitano que mantién l'Academia cuenta la Consellería de Cultura e, sobre tot, cuenta la suya Ofizina de Politica Lingüística. Ana Cano fazió un repaso de as zagueras reyalizaziions de a entidá que preside, prou correutas e achustatas á uns plans de recuperaziión lingüística bien capitos, e dimpués se metió á parlar de l'amenister de a coofizialidá ta la luenga asturiana, ofrexendo ta la esfensa d'ista tesis una ambiesta de a situaziión de l'asturiano muito fosca e pesimista. Fabló de que totas as luengas de o Estau (encluito l'aranés) teneban una millor consideraziión politica, churidica e legal que no pas l'asturiano. O caso de l'aragonés (á despeito de o nuebo estatuto d'autonomía que beniba d'aprebar-se) ni sisquiera lo nombró. Feito que ta yo, yera de dar, me dixó bien esclatero lo caráuter bel poquet tuerto e parzial de o suyo discurso. Seguntes a presidenta, l'asturiano no teneba garra presencia ni en l'amostranza, ni en os meyo de comunicaziión, ni en l'almenistraziión, ni en a bida publica, ezetra... afirmaziión que no s'achustaba guaire á os datos que yo mesmo yera prezibindo ixos días. Talmén siga porque os míos güellos son ya feitos á beyer en a foscior de as catatumbas, en a escureldá de os socanillatos que bi ha á la marguin de tota ofizialidá, pero yo alufraba os logros aconseguitos en Asturias como a luminaria d'una foguera chigán, desinforme.

No me parexió tampó de rezibo que se fese de menos de traza sistematica e global toz os quefers feitos dende a Consellería. As cosas no son sólo que blancas u negras. Ne b'ha de matices. Astí en a Ofizina de Politica Lingüística



Chusé Inazio Nabarro fendo a leutura de testos. Siede d'a Xunta Xeneral (Parlamento) d'o Prezzipau d'Asturias.

bi ha buena chen como Ramón d'Andrés, Xuan Santori, Luis Casteleiro e otros que á lo menos bella begata ferán as cosas bien. Soi d'alcuerdo en que a coofizialidá ye irrenunziabile e que ye o camín reuto enta o bilingüismo e superación de situacions de diglosia no pas deseiyatas. Manimenos á begatas o camín en linia reuta no siempre coincide con o camín más curto, ni ye pas l'unico camín. Per ziertu que enzerté á trobar-me en a manifestación con a chen de a Ofizina e tamién s'esgargamelaban chilando á favor de a coofizialidá. Torno á dizir que a coofizialidá ye ta yo una aspiración á la que nunca no bi ha que arrenunziar. Con tot e con ixo, nusatros, a chen que treballamos per a promoción e a dinificación de luengas minorizatas, tenemos a obligación moral d'esfender a nuestra luenga en a suya totalidá, en tot lo suyo conchunto, e ye, chustamén per ixo, per o que no podemos premitir-nos o luxu d'enzerrinar-nos en a esfensa á ultranza d'una sola parola, d'un unico conzeuto per muito importán e innegoziabile que nos parexca.

Un atro feito que me dixó estupefautu ye que Ana Cano amanexese en eszena besita con un trache rechional d'Asturias. Pregunté o perqué de semellán bestuache e me dizieron que yera la propia Academia qui consellaba bestir-se d'istas trazas ta la ocasión. En ixo inte me'n benieron ta la capeza aquels bersos d'una de as cantas de *Nuberu*, o ya mitico grupo mosical astur: *Ser asturianu nun ye / dir con montera pico-na / nin saber echar bien la sidra / nin xubir a Covadonga*. Una begata más, á temas de yo, torné á estar corresponsal de guerras (u guerretas) lingüísticas en ixo paradiso natural que ye Asturias. Aspero que aquí en Aragón sepíamos sacar treslato de totas istas esperenzias, de as buenas e as malas, de os trunfos e os fracasos, e que en zagueras nos apliquemos toz, asturianos e aragoneses, o cuento d'ista atra estrofa de a mesma canta de *Nuberu* que plegamos de cuaternar: *Siempre tamos dividíos. / Caún tira pal so sitiü. / Pa facer Asturias grande / vamos trabayar uníos*.

Chusé Inazio Nabarro

TESTOS POPULARS

AS "COPLAS DE SANTA OROSIA" (testos de os danzantes de Chaca, siglo XVII)

A fiesta de Santa Orosia ye una de as m3s importans d'as que se zelebran en Aragón en o mes de chunio. Se zelebra o d3a 25 de chunio, con dos zentros prenzipals d'atenzi3n. Por un costato, Yebra de Basa, pos ast3 se fa a romer3a enta o puerto, en do ye l'armita de Santa Orosia, deb3n d'a que se fan danzes en onor d'a santa. De tardis, se gosa representar a Pastorada, recuperata mudernam3n, con testo popular en aragon3s. En bella ocasi3n emos reproduzito en as *Fuellas* o testo d'ista Pastorada de Santa Orosia. Por atro costato, Chaca, en do se beneran partis d'as reliquias d'a santa seguntes una biella tradizi3n, tami3n con danzes.

Tradizionalm3n a benerazi3n d'as reliquias de Santa Orosia se gosa fer en a plaza de Bisc3s, pero iste a3o, igual como en o pasato, s'ha tenito que fer en a plaza de San Pedro, por estar obrando en a de Bisc3s. A punto de d3a, o 25 de chunio, a fiesta se nunzi3 bandiando campanas. A ras nueu e meya os Cap3tols d'a Seo e monezipal han recullito os Romers e os Cruzers, que portian as cruces d'as "Tres Beredas". Chuntos s'han amanato ta ra seo, en do dimpu3s d'a misa cantata por o coro d'a Capiella, da comenzipio a prozesi3n de Santa Orosia, que remata con a ofrenda floral e a benerazi3n d'as reliquias.

A prozesi3n recorre as carreras d'o casco biello d'a ziuad3 e ba encapuzata por o pend3n, estandarte de 7 metros d'altaria que portian barios portiadors por redolinos. Iste estandarte se bandeia, fendo a cortes3a, deb3n d'a portalada d'a catedral, entre que s'amuestran as reliquias. Dimpu3s d'o estandarte ban os pe3nistas e bezinos en cheneral, con ramos de flors ta ra ofrenda, e dimpu3s a Chirmand3 d'o Primer Biernes de Mayo, con dos urnias, una con as reliquias de San Indalezio, atra con con as de San Felis e San Boto. Dimpu3s, o Grupo Folcl3rico "Alto Aragón", con o danze d'o palotiau e musica de chiflo e chicot3n, acompa3an 3 os portiadors d'as cruces parroquials que prozeden d'os lugars d'as "Tres Beredas" (52 cruces parroquials acudieron de toz os lugars d'a di3cesis). M3s ta zaga bienen os Danzantes de Santa Orosia, tami3n con musica de chiflo e chicot3n, fendo o danze tradicional d'o palotiau. Istos danzantes

ban bestitos de calz3n e son os que, seguntes parixe, deziban os textos en aragon3s en onor d'a santa. A ra fin bienen "Os Baylad3s" [Os bailadors] de Santa Orosia, bestitos de blanco, con faxas e zintas de colors, e con chapers con flors. Ban danzando 3 o ritmo de casta3etas, chirando de contino, ta beyer per3n de fren a urnia de Santa Orosia, pos ban chusto deb3n d'ella. Dezaga, cosirando tami3n a urnia, ban os romers, portiendo ro tocho e bestitos con o rop3n. A urnia con a reliquia, aunque pesa 400 kilos, se portia sobre os g3embros, tal como manda a tradizi3n, y en deg3n inte se refirma sobre o suelo. En a plaza de San Pedro, os danzantes continan bailando as mudanzas. Ast3 sa fa ra cortes3a, bandiando ro estandarte, se canta o imno 3 Santa Orosia e dimpu3s o bispe amuestra a reliquia.

Os textos de os danzantes de Chaca, conoxitos como "Coplas de Santa Orosia", son textos en aragon3s que prozeden de o siglo XVII e que contrimuestran c3mo ast3 o danze tami3n s'acompa3aba tradicionalm3n con dialogos en onor d'a Santa. Los publicamos d'alcuerto con trascrizi3n feita por D. Juan Azn3rez, canonche archibero d'a Catedral de Chaca, en l'Archibo d'a cuala se conserban os textos orichinals. Ista trascrizi3n ye a que public3 Mercedes PUEYO ROY en o suyo libro *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composici3n po3tica* (Zaragoza, 1973), pp. 271-274. Bi ha tres partis, as tres de o siglo XVII. A primera la tetula Azn3rez "Fabla de Santa Orosia" (siguindo 3 Veremundo M3ndez, que clamaba 3 os poemas suyos "fablas chesas"), pero que talm3n se poderba clamar millor "Imbocazi3n 3 Santa Orosia". A segunda ye una "imbitazi3n 3 chesos"; a tercera, ye un "dialogo en onor de Santa Orosia". As estrofas leban deb3n un lumero: se refiere 3 o danzante que ha 3 dizir a estrofa. A trascrizi3n ye literal. L'aragon3s que reflexa o testo ye o propio d'o Campo de Chaca: una mena d'aragon3s pro neutro, sin guaires dialeutalismos, e muito zercano 3 l'aragon3s com3n, si no por bel arca3smo e por bels castellanismos. Metemos 3 ra fin bellas notas que pueden aduyar 3 una millor interpretazi3n d'o testo.

Francho Nagore La3n



"Os baylad3s" [Os bailadors, escrito seguntes as normas graficas de l'aragon3s] de Santa Orosia –bestitos de blanco, con faxas e zintas de colors e chapers con flors– e os romers –con o tocho e o rop3n– cosiran a urnia con as reliquias de Santa Orosia deb3n d'a portalada d'a catedral de Chaca.

Fabla de Santa Orosia [Imbocazi3n 3 ra Santa]

- 1° Muita chen te est3 mirando
Y toda ye chen de bien
Y os infantes tambien
Fabla, mont3n3s, fabla.
- 2° Orosia, Virgen y Martir,
Princesa de esta Mont3a
Biengo a decir lo que dicen
de Vos en a tierra plana
Dicen, pues, Patrona m3a:
"Siempre os de Chaca grallan
Porque tienen una Santa
Que les da o que demandan."
Y pues que ye verdad
As3 que nos falta agua
Siempre que Vos la pedimos
Nos la daz con abundancia.
Ellos de envidia lo dicen
Pues lo conozco en as trazas,
Si los teniese yo aqu3
Lis dase de tizonadas.
Yo ten quereba decir

Esto que he dito en albada;
Pero estos me han detenido,
Estos musicos de Chaca.
Alla pa San Miguel
Baxare en ta tierra plana
Me entrar3 por as casas
A viyer si de Vos fablan.
Todo os lo vendre a decir
Aunque me cueste seis crabas
De o ganau de mi tiu
Que baxo en ta tierra plana.

Imbitazi3n a chesos

- 1° Chesos farrucos
Veniz a bailar
Con balones blancos
a esta ciudad.
- 2° Fuid, fuid, devan
Que os cascara
El Se3or Sacristan.
- 3° Chesos veniz

- | | | | |
|--|---|---|--|
| | No lo creiyaz
Que no os fara cosa
El Se1or Sacristan. | 5° | Baila con nos tonadetas
Para alegrar este clero. |
| 4° | No se me da cosa
Lo neigaz o creiguez (1)
Cuando os casque porradas
Os desenga1arez. | 4° | Danzo, brinco, brinco y bailo,
Y con un trago si me mullase
A lengua cantara de mil maneras. |
| | | 6° | Despues te la mullaras (6). |
| 5° | Chesus que fiestas tan guapas
Fan es esta ciudad hoy
He de viyer si me dexan
A Orosia bailar un pocot. | 4° | Oh, s3, s3. |
| | | 7° | No hay s3, s3; se, si que tengas
Echaras dos estopadas
De lo mejor de la tierra. |
| 6° | S3, s3, s3. | 4° | Pues si ixo ye as3
A Orosia he de bailar
Una mudanza tocada
Para alegrar ixa chen,
Ixa chen de la montaa1a. |
| 5° | Orosia soz galanaza
ixo diciendo as Chesas
Pues ellas reparan m3s
Que as de Chaca y de Yebra.
Patrona soz y Se1ora.
Rosa soz y con honor.
Si no nos guardas os campos
Non habrez de fiestas pon. | 4° | Que estan mirando en to Coro
Dos palmos de boca al Arca;
Creigo que ellos han venido
A viyer como danzaba. |
| 7° | Dice muy bien
Tiene razon,
Porque os inocen (2) gritan
Os secretos de os mayos (3). | 1° | Vay amigo entra aprisa
Que os maitines se acaban. |
| | | 4° | Tambien yo me acabar3
Cuando de esta vida salga. |
| Dialogo en onor de Santa Orosia | | 2° | Danza, montaa1es, danza. |
| | | 4° | Danzaremos cosa viella
Y si a mudanza lis cuaca
Verez como Santa Orosia
Me da a yo luego las gracias. |
| 1° | Desde os barrancos de Ulle
Llega esta noche corriendo
momtaa1es (4) a maitines
aficionada al Salterio. | <hr/> | |
| 2° | Lo habemos fer de bailar
Pues se conoxe en o pelo
Que ye bailaor (5) segun traza.
El plega muy reverendo. | Notas | |
| 3° | Bien venido, montaa1es. | (1) <i>Lo creigaz o neiguez</i> (en cuentas de <i>neiguez</i> , por analoch3a con <i>creigaz</i>). | |
| 4° | Bien fallados, caballeros. | (2) <i>os inozens</i> . | |
| | | (3) <i>os mayors</i> . | |
| | | (4) <i>montaa1es</i> . | |
| | | (5) <i>bailador</i> , posiblement3n a -d- i falta por error de trascrizi3n. | |
| | | (6) <i>mullar3s</i> . | |

As luengas minorizatas d'Arag3n en o curriculum aragon3s

Santiago Bal Palazios

O pasato 1 de chunio nos almorzábamos con que o Boletín Oficial d'Arag3n (B.O.A.) eba publicato ro curriclo aragon3s ta ras diferens amostranzas e rans u libels.

Isto, en primeras, parixe una buena notizia ta ra cultura aragonesa, pero si paramos cuenta, no ye ni muito menos ta bandiar as campanas sino tot o contrario, pos no cal olbidar-se que as normas churidicas cal beyer-las no como una berdá indiscutible sino como parti d'un conchunto u tarabidau lechislatibo.

D'as güeito órdenes sobre curriclo aragon3s no más que en tres se fa referencia á ras dos luengas minorizatas d'Arag3n: *aragon3s* e *catalán*, e sólo que en dos á l'**aragon3s**. En efeuto, l'amostranza d'aragon3s e catalán solamén se contempla en os curriclos de *Primaria* e *Secundaria* e amás en o curriclo d'amostranza d'idiomas se contempla o catalán (no pas l'aragon3s).

En o curriclo de Primaria se fa serbir l'achetibo "aragon3s" 49 begatas, aunque sólo una fa referencia á o idioma: "*Dada la realidad lingüística de Aragón, en las zonas de habla aragonesa y catalana es necesario potenciar el aprendizaje de las lenguas y modalidades lingüísticas propias a lo largo de toda la etapa* (sic.)" Manimenos se continua con o enzerramiento (dica nueu begatas) de seguir preferindo (por as escuras razons que muitos conoxemos) a nomenclatura de "luengas e modalidaz lingüísticas" en puesto de clamar-las por o suyo nombre, isto ye **aragon3s** e catalán.

Cualcosa parellana pasa con o curriclo de Secundaria an que dimpués d'emplegar 110 begatas l'achetibo "aragon3s", nomás una begata, e con a mesma redazi3n que en Primaria, lo fan ta referir-se á o idioma. E d'a mesma traza tornan á fer serbir o eufemismo "luengas e modalidaz lingüísticas" zinco begatas.

Sólo que en o caso d'o curriclo d'amostranza d'idiomas li s'atorga un trato dinno e preferenzial á o catalán (pero no á l'aragon3s) ya que lo fica á o mesmo ran que l'alemán, español ta estranchers, franzés, inglés, italiano e ruso.

Claro que tot o debandito no tien por qué estraniar-nos cuan en ixe escarcallato Estatuto d'Arag3n apretrato en ista mesma añada ni sisquiera una sola begata nombran á l'aragon3s e o catalán por o suyo nombre por más que preben tres begatas d'amagar-lo rebozato con a sempiterna canta de *modalidaz lingüísticas propias*.

L'autual distribuzi3n oraria no contempla denguna reserba oraria ta luenga aragonesa ni en primaria ni en secundaria. Sí s'ubre feblemén a posibilidá d'a suya amostranza respetando siempre as contenitos menimos (que en Aragón son masimos pos, en no tener luenga coofizial, puyan dica o 65 % d'o tiempo, en puesto d'o 55 %) e con tot e con ixo siempre que se pase una triple porga: Claustro de profesors, Consello escolar e informe positibo d'o Serbizio Probinzial d'o Departamento.

Conistos condizionans o esdebenidero escolar de l'aragon3s ye muito escuro, m3s que escuro negro. Como s'ha dito antis as normas lechislatibas cal beyerlas no por deseparato, sino en o suyo conchunto e am3s, parando cuenta en o prenzipio de cherarqu3a normatiba, por o que una norma no puede dentrar en escuentradizi3n con atra de m3s gran rango.

De dentrata isto se traduze en que una lai organica (LOE) atorga 3 Arag3n s3lo que un 35 % d'orario de libre disposizi3n, pos no tenemos denguna luenga coofizial. Por ixo, por muita *Lai de Luengas* que bi aiga (si ye que bel d3a en tenemos beluna) abr3 3 repartir ixo tiempo entre toz os proyeutos didauticos que puedan presentar os zentros academicos. O presid3n d'o Gubierno e a consellera d'Amostranza ya han enantato e boziato que dende o terzer ziclo de primaria bi abr3 un segundo idioma estranhero, cosa que seguram3n cuaternar3n en a Lai Educatiba Aragonesa con o que ixo 35 % prenzipia 3 minguar.

Cualsiquiera que conoxca c3mo funzionan os zentros academicos sape d'as luitas filosoficas e conzeutuals sobre o que cal amostrar en as escuelas e os institutos. Denguno no quiere tirar oras d'a suya materia, que siempre considera import3n e dinna de m3s orario, criterio que en secundaria ye muito m3s belicher3n en lebar, muitas begatas, aparelata ra desaparixi3n de puestos de treballa en un Departamento concreto. Como puede apreziar-se, a primera porga, a d'os "tecnicos", a d'o profesorado, se berrunta difizil.

Pero mesmo en o caso de superar ista primera preba, a dezisi3n d'amostrar aragon3s en orario escolar encara tien que estar emologata por o Consello escolar, organo colechiato an que o profesorado puede beyer bulcata a suya proposizi3n en no tener mayoria. Si se dase o caso

de que 3 o Consello escolar plegase tami3n, por exemplo, a proposizi3n d'un segundo idioma estranhero u cualsiquier atra *m3s unibersal*, serba prauticam3n imposible que prospere l'amostranza d'aragon3s, pos probablem3n argumentarban que con tanta luenga s'emboficarban os zagals e que como ro franz3s u l'alem3n u *a jota bailata* ye m3s 3til, pos millor istos zaguers que no pas l'aragon3s que no sirbe ta cosa. Talm3n en bel puesto no pase isto, pero un que ya ha pasato por muitos d'istos organos de dezisi3n sape que dita ipotesis puede amanar-se muito 3 ra reyalid3. E si bi ha bel lugar, billa u zitud3 en que benturosam3n se pasan istas dos porgas, encara faltarba o bisto bueno d'o Departamento ta poder ir enta adeb3n (bi ha abito casos reziens en que Claustro e Consello escolar han dezidito cambiar l'orario escolar e o Departamento ha dito que de garra manera).

O m3s triste de tot ye que dende ya fa tiempo en o Departamento d'Amostranza d'o Gubierno ya bi son os curriclos d'aragon3s d'Infantil, Primaria e Secundaria. Claro que puede estar que no quieran ense3ar **aragon3s**, sino as sempiternas luengas e modalidaz ling3isticas: *cal3, cheso, g3escano, alerr3s, acturano, lasfuente-siano, perpetuosocorrano, bandalesiano, estrecho-quintano, baixaragon3s oriental, rumano, uolof, bereber, arabe, e modalid3 sms*.

Qui siga crey3n que reze e que dios mos pille confesatos!

RESOLUZIONI D'O CONSELLO ASESOR

Resoluzioni 29, 30, 31, 32, 33 e 34

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

En a reunión plenera feita o 22 de chunio de 2007, o Consello Asesor de l'Aragonés repasó as Resoluzioni 24, 25, 27 e 28, amillorando a suya redazió d'aluerdo con bellas alegazions recullitas. Antiparti, aprebó as resoluzioni 29, 30, 31, 32, 33 e 34, en redazió probisional, que se publica en istas *Fuellas* en cumplimiento d'o reglamento, ta que cualsquier presona intresata pueda aportar correzions, comentarios u alegazions ta o suyo amilloramiento. Reconsideratas á ra luz d'as alegazions plegatas, e dimpués d'aprebazió definitiba, serán publicatas en a revista *Luenga & fablas*. Cal albertir que a Resolución 30 incorpora o que yera o paragrafo cuatro d'a Resolución 28 en a suya redazió probisional.

Resoluzión lumero: 29 [redazió probisional]

Calendata: 2007

Asunto: A forma pronominal *se*.

Testo d'a resoluzión:

A forma pronominal *se* s'emplega en aragonés con funzions / baluras reflexibas (*posar-se*, *labar-se*), reziprocas (*barallar-se*), seudorrelexibas (con verbos de mobimiento: *ir-se-ne*; con bebos conchugatos con incremento pronominal obligatoriamén: *redir-se-ne*, *mirar-se*; con otros verbos que no lo requieren obligatoriamén: *a charra se crebó*) e impresonals (*se fan buenos chordons en ixa costera*, *se diziba que os turistas s'eban xerbicato*), de pasiba reflexa (*s'editan libros*), de datibo etico (*me minché una chulla de chabalín*).

En o caso d'a balura reflexiba (en do puede referir-se tanto á el como á els) e d'a balura reziproca (en do se refiere siempre á els) ye popular o empleo de *sen* ta barias presonas: *morir-se (el) / morir-sen (els)*, *barallar-sen (els)*. Puede azeutar-se en aragonés escrito, dato ro suyo empleo pro estendido en a fabla biba. Ye de dar que ista forma *sen* ye diferén d'a forma apostrofata *se'n < se + ne*.

Resoluzión lumero: 30 [redazió probisional]

Calendata: 2007

Asunto: Combinazions de pronombres presonals atonos.

Testo d'a resoluzión:

1. Combinazions de pronombres atonos de 3ª presona con os de 1ª e de 2ª presona. L'orden chenuino e consellable, d'aluerdo con o que se conserba en bellas redoladas (Echo, Bio), ye C. D. + C. I.: *lo me, la me, los me, las me; lo te, la te, los te, las te*. Con tot e con ixo, ye almisible igualmén l'orden C. I. + C. D., por estar muito más cheneralizato autualmén: *me lo, me la, me los, me las; te lo, te la, te los, te las*. Exemplos: *dezaga la puerta lo te bié fer; (as trunfas) las m'he minchatas cuasi todas; torna-lo-me a dizir cuan me beigas; (os diners) los te doi a tu*; etc. En as barians que emplegan *el*, es como procliticos, as combinazions son: *me'l, te'l, se'l, me's, te's, se's*.

2. Combinazi3ns de pronombres atonos de 3ª presona con os de 3ª presona. En iste caso a construzi3n cheneral en prauticam3n tot l'Alto Aragón (con eszeuzi3n d'a Bal de Bielsa e bellas redoladas de Ribagorza, en do s'emplegan atras construzi3ns, pero tami3n ye conoxita y emplegata de forma crexi3n a m3s cheneral) ye: *le* (C. I.) + *ne/en* (C. D.), en singular; *les* (C. I.) + *ne/en* (C. D.), en plural. Seguntes o contesto (e tami3n as preferenzias por redoladas) podemos trobar: *le'n*, *le-ne* (*le'n das*, *da-le-ne*), *les ne* u *les en* (*les en das* / *les ne das*), *les-ne* (*da-les-ne*). D'aluerdo con o punto 3 d'ista resoluzi3n, ye tami3n posible emplegar as formas *li*, *lis*: *li'n*, *li-ne*, *lis en* / *lis ne*, *lis-ne*. As formas ribagorzanas *lo i* / *lo-ie*, *los i* / *los-ie* se consideran locals, pero correutas, e amuestran una conzeuzi3n difer3n de as construzi3ns pronominals.

3. A forma pronominal *se*.

3.1. Cuan a forma pronominal *se* se combina con pronombres de tercera presona con funzi3n de C. D. (*lo*, *la*), ye azeutable meter-la dezaga, d'aluerdo con l'orden que parixe m3s chenuino: *lo se*, *la se*, *los se*, *las se*. Exemplos: *lo se minchoron*, *aqueus indios feban unas arandelas grans d'arambre que las se meteban en as orellas*. Manimenos no ye de refusar l'orden *se lo*, *se la*, *se los*, *se las*, que ye d'emplego muito cheneral. [Cal albertir que ista construzi3n nunca no puede trafucar-se con a construzi3n *le'n*, *les ne*, con elementos e funzi3ns diferens].

3.2. Cuan a forma pronominal *se* se combina con pronombres que tienen funzi3n de C. I. (*me*, *te*, *li* / *le* en singular; *nos* / *mos*, *tos* / *bos*, *lis* / *les* en plural) se claba tami3n dezaga: *me se*, *te se*, *li se*; *nos se*, *tos se*, *lis se*. Iste orden ye popular e muito cheneral en a luenga charrata, por o que puede consellar-se en l'aragon3s com3n escrito. Exemplos: *all3 nos se f3zon as seis d'a mañana*, *enta enzima li se it3*, *lis se parixe muito*, *me s'azercoron por dezaga*, *nunca me s'ha feito de d3a en a cama*, *nos se miraban con os güellos ubiertos como espueutas*, *tos se comer3n*.

Bibliograf3a:

NAGORE, F.: *Gram3tica de la lengua aragonesa*. Quinta edizi3n, Zaragoza, Mira editores, 1989, pp. 137-142.

Sobre a distribuzi3n territorial de a construzi3n *di-le-ne* (e as barians: *di-li-ne*, *di-li'n*, *di-le-lo*, *di-lo-ie*) en aragon3s puede beyer-se o mapa lumero 1.715 de l'*ALEANR*, asinas como a elaborazi3n que se publica en F. NAGORE, *Os territorios lingüisticos en Aragón*, Zaragoza, REA, 2001, p. 156.

Resoluzi3n lumero: 31 [redazi3n probisional]

Calendata: 2007

Asunto: As formas de tratamiento de respeto.

Testo d'a resoluzi3n:

1. A forma *bos*. Ta amostrar respeto en o tratamiento d'una presona, por estar de superior ed3 u dinid3, en aragon3s existe a forma *bos*. Anque actualm3n solo s'emplega en a bal d'Ans3, e tien bel car3ter antiguato, ye azeutable usar-la en aragon3s com3n escrito cuan se deseye marcar un tratamiento respetuoso entre presonas que se conoxen dende fa muito tiempo. L'uso de *bos*, en cuenta de *tu*, demanda ra segunda presona de plural de os tiempos berbals. Exemplos: *en d3 bibiz bos?* (Ans3), *si en ez de menester bos* (Pastorada de L'A3nsa).

2. A forma *busté*. Ye una forma, tamién tradicional (pero más moderna que *bos*), ta tratar a una presona con espezial considerazió e respeto, e con menor familiaridá que a forma *tu*, en espezial cuan se trata d'una presona desconoxita, poco conoxita u rezién conoxita. Representa, por tanto, formalidá e distanziamiento sozial, pero tamién una mayor categoría que *tu*, como fa beyer iste exemplo: “y dingún me dirá tu / sino busté, con respeto” (Pastorada de Trillo, 1768). Cuan ye sucheto demanda l'uso d'a tercera presona verbal: *busté no teneba dreito a dizir ixo*.

En plural no ye mica usato; a forma etimolochica ye *bustés*; o plural analochico ye *bustez*. Parixe preferible emplegar a forma etimolochica (*busté* < *buestra merzé*, e *merzé* [ya documentato en l'aragonés d'o sieglo XIII como *mercé*] probiene de MERCEDE[M]).

Resolución lumero: 32 [redazió probisional]

Calendata: 2007

Asunto: O paradigma d'o indefinito achetibo *bel*.

Testo d'a resoluzi6n:

O paradigma d'o indefinito achetibo *bel* que se consella emplegar en aragonés común u estándar ye o siguién: *bel, bella, bels, bellas*. Iestas formas achetibas no deben trafucarse con as formas pronominals indefinitas correspondiens.

Chustificazi6n:

As formas datas en o trestallo d'alto son as más cheneralizatas en l'aragonés literario común e tamién as más emplegatas en a fabla biba.

En a zona que ba dende a Bal de Tena ta ra Bal de Chistau se gosán emplegar en femenino *bela, belas*. Y en a Bal de Bielsa *bel.la, bel.las*. Tanto unas como atras se consideran dialeutals, fren a ras más comuns *bella, bellas*. O mesmo se puede dizir d'as formas de masculino emplegatas en a Bal de Benás *bell, bells*.

Respeuto a ras formas *belos* (Bal de Tena) e *bellos* (zonas ozidentals en cheneral), responden peyor á ra formazi6n regular d'o plural que a forma *bels*.

Por o debandito, y en consonanzia con as formas de demostratibo de terzer termino (*aquel, aquella, aquels, aquellas*; se beiga a Resolución lumero 23), asinas como tamién en consonanzia con a Resolución lumero 28, relatiba á os pronombres presonals de tercera presona (*el / er, ella / era, els / ers / ellos, ellas / eras*), parixe más combenién recomendar as formas cuaternatas en o trestallo d'alto.

Bibliografía:

NAGORE LAÍN, Francho: *Gramática de la lengua aragonesa*, 5ena edizi6n, Zaragoza, Mira editores, 1989, pp.123-132.

Resoluci6n lumero: 33 [redazi6n probisional]

Calendata: 2007

Asunto: Escritura de parolas prozedens de bozes latinas con os grupos cultos -DM- e -DB- (-DV-). (D+ cons., en cheneral)

Testo de a resoluci6n:

1. En aragonés estándar ye consellable l'adautazi6n de os grupos cultos latinos -DM- en -Im- e -DB-, -DV- en -Ib-, d'aluerdo con a evoluci6n popular tipica. Exemplos: *almitir, almirar, almenistraci6n, albertenzia, alberbio, alberar*.

2. En o caso de o grupo -DB- u -DV- a soluzi3n en os bocables patrimoniales ye -b-: *abiento*. Asinas que en iste caso a soluzi3n m3s chenuina, e por tanto azeutable, ye ista, siempre que se trate de bozes patrimoniales. En o caso de cultismos e semicultismos, parixe millor a soluzi3n -lb-.

Chustificazi3n:

Os grupos cultos d'o lat3n -DM- e -DB- (u -DV-) tienen en aragon3s como evoluci3n tipica -DM- > -lm-, -DB-, -DV- > -lb-, con trasformazi3n d'a D en l deb3n de conson3n. Isto ocurre en cultismos e semicultismos, tal como beyemos en *albertir* < lat. ADVERTERE, *almirar* < lat. ADMIRARI. Pero a soluzi3n tambi3n se troba en bozes patrimoniales como *alcorzar* < lat. bulgar *ACCURTIARE < *ADCURTIARE.

Ya que ye a evoluci3n tipica de l'aragon3s, ye consellable azeutar-la como modelo en l'aragon3s est3ndar, aplicando-la de traza cheneral a ras bozes aragonesas prozedens de bozes latinas que teneban os grupos -DM-, -DB-, -DV-, asinas como 3 ras bozes deribatadas.

Asinas, por exemplo: *almitir* < lat. ADMITTERE: *almisi3n*, *almisible*; *albertir* < lat. ADVERTERE: *albertenzia*; *almirar* < lat. ADMIRARI: *almirazi3n*, *almirable*; *almenistrar* < lat. ADMINISTRARE: *almenistrazi3n* ~ *alministrazi3n*, *almenistratibo* ~ *alministratibo*; *alberar* < lat. ADVERARE: *alberazi3n*; *alberbio* < lat. tardano u eclesiastico ADVERBIUM; *albersario* < lat. ADVERSARIUS; *albersid3*, *alberso*; *alquirir* < lat. ACQUIRERE < ADQUIRERE; ezetra.

Pero tambi3n existe como soluzi3n patrimonial -DB- > -b-: ADVENTUM > *abiento*, ADVENTICIUM > *abendizo* 'chiqueta construci3n con tellato a un augua achunta a ra prenzipal' (Emb3n). Ye de dar que os bocables patrimoniales que tiengan iste tratamiento, cal azeutar-los como propios de l'aragon3s.

Resoluci3n lumero: 34 [redazi3n probisional]

Calendata: 2007

Asunto: Escritura de palabras prozedens de bozes latinas con o grupo culto -BD-.

Testo de a resoluci3n:

Os cultismos prozedens de bocables latinos con o grupo -BD- mantendr3n ixo grupo en a escritura como -bd-. Exemplos: *abdicar*, *abdominal*.

Chustificazi3n:

O grupo -BD- se da en no guaires cultismos, que son en toz os casos bocables espezializados de mui poco uso. Antiparti, no se troban soluzions populares d'o paso -BD- > * -ld- que podesen fer almisibles formas como **aldicar* (fren a -DB-, -DV- > -lb-, que s3 ye popular e amplam3n documentato). Por tanto, no parixe razonable almitir atra soluzi3n en a escritura que a conserbazi3n entegra d'o grupo -bd-, por m3s que siga un grupo culto de difizil asimilazi3n por o sistema fonolochico de l'aragon3s.

Exemplos: *abdicar*, *abdicazi3n*, *abdomen*, *abdominal*, *abduzi3n* (cast. *abducci3n*, lat. ABDUCTIONIS), *abductor* (*musclo abductor* < lat. ABDUCTOR, -ORIS).

CLAMAMIENTOS

PREMIO "ARNAL CAVERO" 2007

1. O Premio "Arnal Caveró" ye adedicato a reconoxer una obra de creyazión literaria en cualsquier chenero (narratiba, poesía, teyatro, asayo, traduzión, ez.) escrita en cualsquiera de as modalidaz de l'aragonés. En a modalidá de traduzión deberá espezificar-se que se trata de textos de dreito unibersal, u en o suyo defeuto, que se ye propietario de os mesmos.

2. Podrán concurrir á o Premio "Arnal Caveró" 2007 todas aqueras obras que tiengan as siguiens condizions:

A. Estar orichinals e ineditas.

B. Tener una estensión menima de 100 pachinas ta prosa, 50 bersos en o caso de poesía e sin de buegas d'estensión en a modalidá d'asayo. Se presentarán en o formato endicato en a base cuatrena d'iste clamamiento.

C. O tema d'as obras será libre.

3. A dotazión d'o Premio "Arnal Caveró" 2007, en metalico e intrestallable, ye de 3.000 euros, encluyitos os grabámens fiscals, asinas como a edizión d'a obra premiata, bien dreitamén, u bien en coedizión con editorials pribatas, sin que ista primera edizión dé dreitos d'autor.

4. Os orichinals se presentarán:

– Por sestuplicato, en exemplars deseparatos, en midas DIN A-4, pachinatos, mecanografiatos a dople espazio e por una sola cara. – Engafatos, cusitos u encuadernatos.

– Baxo lema e seudonimo, e acompañatos de plica en a que se ferán constar o nombre, apellitos, domicilio, telefono, firma de l'autor e fotocopia d'o D.N.I.

– S'endrezarán ta ra Ilma. Sra. Directora General de Cultura del Gobierno de Aragón.

5. Os orichinals podrán presentar-sen en as Unidaz de Rechistro de documentos d'o Gobierno d'Aragón rilazionatas en a o Orden de 6 de febrero de 2007, d'o Departamento de Presidencia e Relazions Instituzionals (BOA lum. 35 de 23 de marzo de 2007); u bien por cualsquiera de os cauzes prebistos en l'artículo 38.4 d'a Lei 30/1992, de 26 de nobiembre, de Rechimen Churidico d'as Almenistracions Publicas e d'o Prozedimiento Almenistratibo Común.

6. O plazo de presentazión d'orichinals rematará a ras 14 oras d'o día 17 de setiembre de 2007.

7. As obras presentatas a o Premio "Arnal Caveró" 2006 serán desaminatas por un Churato constituyito espres, que será presidito por a Tetular d'o Departamento d'Educazión, Cultura y Espuertos u presona en qui delegue, e integrato por a Directora Cheneral de Cultura e por zinco bocals desinatos por a Eszma. Sra. Consellera d'Educazión, Cultura y Espuertos entre presonas de reconoxito prestichio en a materia ocheto d'o premio. A composizión d'o Churato se publicará en o Boletín Oficial de Aragón. Será Secretario d'o Churato, con boz pero sin boto, a Chefa d'o Serbizio d'o Libro e as Bibliotecas.

O Churato acordará una proposizión d'atorgamiento d'o Premio "Arnal Caveró" 2007, que será presentata ta ra suya emologazión á o Gobierno d'Aragón.

A proposizión será dezidita por o Churato por mayoría de botos de os suyos miembros, no podendo reyalizar-se ex aequo pero sí declarar-se disierta. As dezisions d'o Churato serán inapelables.

8. O Premio "Arnal Caveró" 2007 s'atorgará por meyo de Decreto d'o Gobierno d'Aragón, d'aluerdo con a proposizión presentata por o Churato.

9. A resoluta d'o premio se ferá publico o día 8 de chinero de 2008, Día d'as Letras Aragonesas, instituyito por Decreto 254/2001 de 23 d'otubre d'o Gobierno d'Aragón. A entrega d'o premio tendrá puesto en a bastida d'os autos programatos en a Feria d'o Libro de Zaragoza de 2008.

10. As obras no premiatas podrán estar replegatas en o Serbizio d'o Libro e as Bibliotecas (Paseyo María Agustín, 36, Zaragoza), prebando por meyo de documentos l'autoría, malas que pasen diez días dende l'atorgamiento d'o premio. Pasatos dos meses dende ista calendata, se prozederá a desfer os orichinals que no siga estata demandata a suya torna por os suyos autores.

11. A presentazión d'orichinals suposa l'azeutazión espresa e formal d'istas bases. Todas as inzidencias no prebistas en istas bases serán resueltas, de forma inapelable, por o Churato.

VII PREMIO "O GUA" (2007) DE FALORDIAS E NARRAZIONS TA NINOS/AS

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o *VII Premio "O Gua" ta ninos e ninas*, correspondi3n á o 2007, que se reglará por os reglas siguiens:

1^{ero}. O premio se fa cada tres añadas. Iste sieteno clamamiento corresponde á o 2007.

2^{ndo}. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narrazions curtas.

3^{ero}. Podrán estar escritos en cualesquier bariedad d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés.

4^{eno}. As falordias u narrazions serán ta ninos e ninas e mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o vocabulario e as construzions á ra edá.

5^{eno}. L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carauters).

6^{eno}. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm. d'amplaria por 14 zm. d'altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en horizontal). Encara que no ye obligatorio, ye consellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzi3n con o testo.

7^{eno}. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.

8^{eno}. Os treballos s'endrezarán ta: CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, trestallo postal 147, 22080 UESCA. No se

i meterá o nombre d'os autors u autoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u autoras (espezificando-bi qui ha feito ro testo e qui os debuxos).

9^{eno}. O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de l'añada 2007.

10^{eno}. A dezisi3n d'o Churato, que ye inapelable, asinas como a composizi3n d'íste, se ferá publica en o mes d'otubre de l'añada 2007.

11^{eno}. O premio consistirá en a edizi3n d'a obra ganadera y un premio en metalico de 600 euros. A edizi3n, con un menimo de 500 exemplars, se ferá por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987. As obras no pas premiatas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de no meyar demanda en contra por parti d'os autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica la dezisi3n d'o Churato.

12^{en}. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combeni3n.

13^{eno}. O feito de partezipar en iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos reglas de partezipazi3n.

Uesca, abiento de 2006

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

XIV TROBADA D'ESCRITORS EN O PIRINEO

XIV TROBADA
D'ESCRITORS
AL PIRINEU

**Pandicosa
(Bal de Tena)
Alto Galligo
29-30 de chunio
e 1 de chulio
de 2007**

AUTOS PUBLICOS

Biernes, 29 de chunio, en o Conzello de Pandicosa
20 h. Auto d'acullita por as autoridaz e instituzions locals.

Sabado, 30 de chunio, en o zentro cultural "A Faxuala"
19 h. "Antropolochía e costumbrismo en a literatura actual en aragonés". Conferencia á cargo de Paz Ríos Nasarre.

20 h. Presentación de ro libro de ra XIII Trobada. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo.*

20'15 h. Presentación de *l'Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo.*

23 h. en Piedrafita de Tena: Rezital de musica en aragonés con "La Orquestina del Fabirol", "Lurte" e otros grupos

Escritors que i partizipan:

Pilar Benítez, Zésar Biec, Ánchel Conte, Ferrán Marín,
Hèctor Moret, Lluís Muntada, M. Antònia Oliver,
M. Àngels Moreno, Màrius Serra, Fernando Vallés

Colaboran:



CONSELL CULTURAL
DE LES VALLS D'ÀNEU



Organizan:



CONSELLO
D'A FABLA
ARAGONESA



Patrozinan:



GOBIERNO
DE ARAGON
Departamento de Educación,
Cultura y Deporte